

СТИМУЛИРУЮЩИЕ РЕПЛИКИ ПОБУДИТЕЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ КАК РЕЧЕВЫЕ АКТЫ В РАМКАХ ДИАЛОГИЧЕСКОГО ЕДИНСТВА В ТИПИЗИРОВАННЫХ СИТУАЦИЯХ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ РЕЧЕВОМ ДИСКУРСЕ

Депутатова Н.А. ¹

1. ГОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

[Резюме](#) | [Комментарии \(0\)](#) | [PDF](#) (139 К) | Дата публикации: 13.08.2014

Настоящая работа предусматривает комплексное исследование структуры семантики и прагматики побудительного предложения, заключенного в рамки стимулирующих реплик побудительной семантики (далее СРПС), а также анализ функционально-семантического и лингвокультурного аспектов СРПС как речевых актов (далее РА) в англоязычном и русскоязычном дискурсе с позиции теории ситуации.

Цель данного исследования состоит в том, чтобы на основе синхронного сопоставительно-типологического анализа стимулирующих реплик побудительной семантики двух отдаленно родственных языков - английского и русского - выявить типологические сходства и различия СРПС в плане их содержания, выражения и функционирования.

При написании работы использовались следующие методы исследования: сопоставительно-типологический метод, метод контекстуально-семантического и трансформационного анализа языкового материала с точки зрения ситуации и речевых актов, метод количественного подсчета, и метод включенного наблюдения (во время работы с носителями языка) и социологического опроса информантов.

Материалом исследования послужили результаты психолингвистического эксперимента с носителями английского (27 человек) и русского (35 человек) языков, включавшего прагматически эквивалентные - с сопоставимым социальным контекстом - ситуации.

Основные положения и выводы исследования могут быть использованы на занятиях по теоретической и коммуникативной грамматике, практике устной и письменной речи, теории и практики перевода, при составлении пособий в языковых вузах.

Особые модели речевого поведения, которые подразумевают определенные взаимосвязанные роли, существуют для каждой отдельной типизированной ситуации [3]. Эти ситуативные роли соответствуют внешним физическим условиям. Знание ситуативных ролей является составляющей культурного достояния носителей языка, оно закреплено в интерсубъектном сознании. Выполнение ситуативных ролей обеспечивает участнику ситуации эффективный результат взаимодействия с собеседником [7].

Под типизированной ситуацией мы понимаем совокупность типизированных социальных, физических и культурных элементов, которые, в силу своего характера, оказывают типизированное воздействие на индивида, задают типизированную психологическую и

мыслительную установку речевого взаимодействия и, таким образом, определяют его типизированное речевое поведение [6].

Закономерная и причинная обусловленность речевого взаимодействия коммуникантов типизированными внешними условиями речевой ситуации заключается в следующем:

1. сценарий развития речевого взаимодействия и речевое поведение собеседников формирует соответствующие ожидания коммуникантов под влиянием внешних параметров типизированной ситуации;
2. ситуативные роли между говорящими распределяются безоговорочно (с обязательным выделением «полновластный распорядитель»); обмен ролями между участниками ситуации невозможен;
3. следование обозначенной ситуативной роли состоит в совершении социально закрепленных за данной ролью речевых поступков;
4. выбор конкретного РА и языковых средств для его оформления, обусловленный типичными речевыми реакциями, возникает в ответ на типизированные ситуационные стимулы.

Каждой типизированной ситуации присущ характерный только для нее набор ситуативных ролей.

При выборе адекватной модели речевого поведения говорящий ориентируется на своего собеседника. В некоторых типизированных ситуациях на одну позицию предполагается неопределенное множество потенциальных ролей собеседников [4].

Эту точку зрения подтверждает, например, ситуация общения в поликлинике, где можно выделить три потенциальные позиции. К первой позиции мы относим РА между доктором и больным. Ко второй - РА между доктором и родственником больного. В третьей позиции мы рассматриваем РА между доктором и коллегами или ассистентами. Наше исследование показало, что во всех трех случаях доктор сохраняет одинаково доминирующую позицию, что объясняется его профессиональной подготовкой и обязательной для роли доктора активностью. Однако, естественно его речевой репертуар разнится от ситуации к ситуации, это вызвано исполнением собеседниками разных типов ролей. Рассмотрим первую ситуацию общения более подробно.

Доминирующие прагматические типы директивного высказывания в репертуаре доктора занимают прескриптивные РА (43 % от общего числа примеров) и суггестивные РА (57 % от общего числа примеров).

I. Прескриптивные РА в репертуаре доктора

Наиболее употребительными СРПС в речевом репертуаре доктора и в русском, и английском языках являются РА приказ и РА команда. В русском языке эти РА всегда оформлены с помощью императива (100 % прескриптивных РА). В английском языке очень редко употребляется императив в чистом виде, чаще всего свой приказ доктор смягчает посредством общего вопроса с модальными глаголами *will, can, could, would*. С точки зрения грамматики эти конструкции не являются приказами, скорее всего это - просьбы или предложения. В глубинной структуре такие СРПС передают значение приказа, следовательно, налицо несоответствие глубинной семантики

поверхностной. В данной конкретной ситуации эти вопросы не звучат как просьба, а являются приказом, т.к. Агенс имеет информацию о том, что выполнение этого действия - обязательно.

- Will you shut your eyes and put your feet close together, and jump backward as fast as you can (результаты соц. опроса информантов).

- Can you look at my finger (результаты соц. опроса информантов).

- Откиньте одеяло, - сказал врач, прилаживая к ушам фонендоскоп (результаты соц. опроса информантов).

- Разденьтесь до пояса, - сказал врач (результаты соц. опроса информантов).

В представленной коммуникативной ситуации доктор (говорящий) занимает доминирующую позицию, выступает в роли человека, наделенного властью, что сообщает адресату статус объекта воздействия и субъекта каузируемого действия, следовательно, морфологический императив реализует иллюкативную силу приказа [1]. Еще одним важным прагматическим признаком ситуации является то, что коммуниканты имеют информацию о том, что выполнение предизируемого действия адресатом - необходимо. Их общее понимание заключается в том, что адресат обязан это сделать (= что ему никак нельзя этого не делать) [5]. Если адресат не выполнит действие, он может понести наказание, которое, в частности, может проявиться в отказе доктора от предоставления своих услуг. На первый план выступает понятие полезности (пользы, бенефактивности) каузируемого действия. Доктор предизирует совершение таких действий, которые бы облегчили ему условия работы с больным, следовательно, он является бенефициантом каузируемого действия. Но больной также является субъектом пользы, поскольку все действия доктора совершаются, прежде всего, в его интересах.

При обращении доктора к различным слоям общества, в русском языке обычно не используются формулы вежливости, в английском языке, наоборот, повелительное высказывание часто смягчается при помощи показателя вежливости слова please, т.к. чистый императив в английском языке звучит достаточно грубо:

- Open your mouth, please. Say 'Aah'.

- Aah (результаты соц. опроса информантов).

- You must follow this diet strictly, - said the doctor (результаты соц. опроса информантов).

- Вы будете делать втирания. Вам дадут пять пакетиков мази. Будете втирать по одному пакету в день... вот так... (результаты соц. опроса информантов).

- Полощи горло два раза в день (результаты соц. опроса информантов).

Речевое поведение доктора может сопровождаться комментированием своих действий, часто с включением формы глагола будущего времени 1-го л. мн. ч.:

- Мы сейчас посмотрим какая у тебя температурка (результаты соц. опроса информантов)

- Let's have a look. Hmm, a hundred and one (результаты соц. опроса информантов)

- Сейчас я тебе сделаю прививку (результаты соц. опроса информантов).

- I'll give you a prescription for some medicine (результаты соц. опроса информантов).

II. Суггестивные РА в репертуаре доктора

Наиболее употребительными СРПС в репертуаре доктора являются РА рекомендация в русском языке (90 % от общего числа примеров), в английском языке - РА совет и РА рекомендация (90 % от общего числа примеров). Как мы установили раньше, в русской языковой картине мира «ситуация рекомендации отличается от ситуации совета прагматической презумпцией 'говорящий обладает профессиональной компетенцией'» [8]. В английской же языковой картине мира различия между советом и рекомендацией, как нам представляется, минимальны и сводятся к валентностным особенностям глаголов *to advise* (советовать) и *to recommend* (рекомендовать). Рекомендовать мы можем и "что-то", и "что-то делать", тогда как советовать - только "что-то делать". Редко встречается РА предупреждение (10 % от общего числа примеров).

Суть РА рекомендация состоит в том, что Говорящий выполняет обязательное, в соответствии со своим профессиональными знаниями действие. Это действие целесообразно и полезно для Адресата. Оценка Говорящим степени полезности предсказываемого действия для Адресата базируется на объективном основании - специальных знаний. Они выступают гарантом бенефактивности совета-рекомендации и обеспечивают Говорящему приоритетную речесоциальную позицию [9]. В данной ситуации Адресат всегда заинтересован в получении рекомендации. Важно отметить, что в большинстве случаев использования прямых речевых актов совета были выявлены элементы, смягчающие обязательность [2].

Наше исследование показало, что рекомендация доктора - это всегда реактивный РА, осуществляемый в связи с запросом Адресата.

Прагматические релевантные признаки для РА рекомендации мы считаем следующие:

1. приоритетное положение Прескриптора;
2. бенефактивность предсказываемого действия для Адресата;
3. обязательность исполнения;
4. заинтересованность Адресата в рекомендации;
5. внешний импульс каузации.

В качестве Адресата выступает либо Адресат, либо его близкие. В данной ситуации побуждение может быть направлено только на Адресата.

The doctor took one look at my throat and nodded:

- You should go to hospital for an X-ray (результаты соц. опроса информантов).

- Don't try to sing, stay at home and keep your throat warm (результаты соц. опроса информантов).

- You'll be all right in a minute. Leave it to me (результаты соц. опроса информантов).

- Нужно будет горло разрезать пониже и серебряную трубку вставить, дать девочке возможность дышать, тогда, может быть, спасем ее, - объяснил врач.

(Результаты соц. опроса информантов.)

- Старайтесь не поднимать тяжестей, покой и назначенное лечение, придерживайтесь диеты. Соленое, острое ни в коем случае не есть! (результаты соц. опроса информантов).

Высказывания, которые построены с использованием повелительного наклонения, модальных предикативов *надо, нужно, следует* в русском языке и модального слова *should* в английском языке, приобретают иллюкативную силу высказывания. Все эти формы в репертуаре доктора представляют собой дополнительную ссылку на объективную необходимость выполнения действия, а также усиливают воздействие на собеседника.

Иногда рекомендации доктора реализуются в ситуации запрета (*don't try to sing*; не поднимать тяжестей), когда в обязательном порядке номинируется действие, представленное как реальность или потенция, и выражается волеизъявление со стороны говорящего, направленное на слушающего, как на реального или потенциального производителя действия.

СРПС РА предупреждение фигурируют в речи доктора в определенных ситуациях опасности, когда невыполнение или несоблюдение определенных конвенций результат лечения приобретает опасный оборот для жизни больного. В таких случаях доктор употребляет модальные предикативы в русском языке и модальные слова в английском языке в сочетании с инфинитивом.

- You're in a bad condition now, you need to consult the specialist. Wait-and-see policy is most harmful in the case of cancer. I recommend hospitalization and surgery immediately otherwise we'll lose the chance (результаты соц. опроса информантов).

- Вам нужно будет делать втирание. Сегодня - в одну руку, завтра - в одну ногу, потом опять в руку - другую. Когда сделаете восемь втираний, примите душ и придете ко мне. Обязательно. Слышите? Обязательно! Да! Кроме того, нужно внимательно следить за зубами и вообще за ртом, пока будете лечиться. Я вам дам полоскание. После еды обязательно полощите... (результаты соц. опроса информантов).

Вывод

1. СРПС прескриптивных РА составляют 43 % СРПС суггестивных РА составляют 57 % от речевого репертуара доктора.
2. Из прескриптивных РА преобладают РА приказ (100 %).
3. Опущение доктором формул вежливости в русском языке, в английском языке, напротив, частое употребление вежливого слова *please*.
4. Комментирование доктором собственных действий и употребление императива совместного действия.
5. В набор СРПС суггестивных РА входит 90 % рекомендаций, 10 % предупреждений.

6. РА рекомендация происходит преимущественно в ситуации запрета, оформляется с помощью конвенционального речевого средства - в русском языке модального предикатива *надо, нужно, следует*; в английском языке - модальный глагол *should*.
7. СРПС РА предостережение отличаются соблюдением определенных конвенций.

В ситуации речевого взаимодействия доктора и больного в поликлинике в репертуаре доктора доминирующим типом директивного высказывания являются прескриптивные и суггестивные РА. Речевой репертуар участников типизированных ситуаций носит типизированный характер. Он проявляется в употреблении языковых и конвенциональных речевых средств, неконвенциональные средства оформления побуждения не употребляются. Основное средство выражения побуждения - императив - имеет случаи адекватного ситуации и неадекватного употребления в сопоставляемых языках. В русском языке повелительное наклонение уместно и необходимо почти во всех типизированных ситуациях в репертуаре почти всех участников коммуникации. В английском языке императив отходит на второй план. Чаще всего в английском речепотреблении употребляются вопросительные конструкции и конструкции с модальными глаголами.

Заключение

Анализ ситуативных особенностей функционирования СРПС в типизированных ситуациях помог выявить сферы уместного и неуместного употребления глагола в форме повелительного наклонения в русском и английском языковом сознании.

Наше исследование показало, что каждая типизированная ситуация происходит по определенному сценарию речевого взаимодействия, предлагая характерные речевые репертуары. Разные языки предполагают разные средства оформления СРПС тождественных типов директивных высказываний, что подтверждает несопадение английской и русской языковых картин мира.

Наши выводы сделаны на основе наблюдений над реальным дискурсом. Дискурс обнаруживает не столько грамматику, сколько грамматикализацию, повторение определенных структурных моделей, так называемых конструкционных схем. Реализация конструкционных схем диктуется коммуникативными и когнитивными обстоятельствами.

Рецензенты:

Каюмова Д.Ф., д.фил.н., профессор кафедры контрастивной лингвистики и лингводидактики Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань.

Давлетбаева Д.Н., д.фил.н., доцент кафедры контрастивной лингвистики и лингводидактики Казанского (Приволжского) федерального университета, г.Казань.

Пристатейные списки литературы

1. Алисова Т.К., Бунтман Н.В. Прагматическая природа побудительных высказываний (приказ и просьба) // Императив в разноструктурных языках: Тезисы докладов конференции «Функционально-типологическое направление в грамматике. Повелительность». – Л., 1988. – С. 9-10.

2. Амурская О.Ю., Рахматулина А.И. Реализация речевого акта совета в англоязычном форуме для молодых мам. // Филология и культура. Philology and culture. – 2013. – № 4(34). – С.21.
3. Аргайл М. Основные характеристики ситуации // Психология социальных ситуаций. Ред. В. Усманов. – Спб., 2001. – С.184.
4. Богемова О.В. Структура речевой ситуации и выбор директивного высказывания: На материале французского языка: дисс. ... канд. филол. наук. – СПб., 2002. – С. 53.
5. Гловинская М.Я. Семантика глаголов речи с точки зрения теории речевых актов // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект. – М., 1993. – С. 190.
6. Депутатова Н.А. Стимулирующие реплики побудительной семантики в английском и русском речевом дискурсе: дисс. ... канд. филол. наук. – К., 2004. – С. 190-195.
7. Емельянов Ю.Н. Исследование и проектирование межличностных ситуаций как теоретико-прикладное направление социальной психологии // Психология социальных ситуаций / Ред. Усманов В. – СПб., 2001. – С. 145.
8. Филатова Е.А. Побудительные высказывания как речевые акты в современном русском языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1997. – 22 с.
9. Шеловских Т.И. Речевой акт совета: факторы прагматической вариативности интенционального содержания // Сборник современного прагмалингвистического исследования романских, германских и русского языков. – Воронеж, 1996. – С. 167.

Библиографическая ссылка

Депутатова Н.А. СТИМУЛИРУЮЩИЕ РЕПЛИКИ ПОБУДИТЕЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ КАК РЕЧЕВЫЕ АКТЫ В РАМКАХ ДИАЛОГИЧЕСКОГО ЕДИНСТВА В ТИПИЗИРОВАННЫХ СИТУАЦИЯХ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ РЕЧЕВОМ ДИСКУРСЕ // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 5;

URL: www.science-education.ru/119-14265 (дата обращения: 13.09.2014).